

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ
Кафедра іноземної філології та перекладу**

СИЛАБУС

Кінопереклад
Screen Translation

Інформація про викладача	
Викладач	Самохвал Олеся Олександрівна
Науковий ступінь	доктор педагогічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	професор кафедри іноземної філології та перекладу
Адреса кафедри	м. Вінниця вул. Театральна, 21, каб. 14
Контактний телефон	+38(0432)55 04 21
E-mail:	o.samokhval@vtei.edu.ua
Електронна сторінка курсу в системі дистанційного навчання	http://sun.vtei.com.ua/course/view.php?id=1864
Консультації	понеділок/четвер – 13 ¹⁰ -15 ³⁰
Інформація про дисципліну	
Освітній ступінь	-
Галузь знань	усі галузі знань
Спеціальність	усі спеціальності
Освітня програма	
Навчальний рік	2022-2023 н.р.
Семестр	-
Факультет	-
Курс	-
Групи	-
Анотація курсу	<p>Дисципліна «Кінопереклад» спрямована на вдосконалення теоретичної та практичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок та умінь перекладацької діяльності та у підготовці до самостійної роботи зі спеціалізованим матеріалом у галузі кіноперекладу; стане запорукою конкурентоспроможності випускників Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ (далі ВТЕІ КНТЕУ) на сучасном перекладацькому ринку.</p> <p>Дисципліною передбачено забезпечення здобувачів вищої освіти фоновими знаннями, необхідними для роботи у галузі перекладу аудіо-медіальних текстів, засвоєння стандартів субтитрування, лексикологічних та стилістичних аспектів перекладу, а також розвиток та удосконалення навичок та вмінь усного та письмового кіноперекладу.</p> <p>Практичні заняття з дисципліни «Кінопереклад» орієнтовані на вивчення та засвоєння основних етапів розвитку кіноперекладу в Україні та світі, структурних та лексико-стилістичних особливостей англомовних кінотекстів різних жанрів у порівнянні з україномовними; англомовної та україномовної термінології, необхідної для перекладу кінофільмів різних жанрів. Практичні завдання з дисципліни «Кінопереклад» спрямовані на розвиток у здобувачів вищої освіти вмінь і навичок усного та письмового</p>

	<p>перекладу англomовних художніх фільмів різних жанрів. Аудиторна та самостійна робота побудована на принципах студентоцентрованого, проблемно-орієнтованого навчання з елементами дистанційного та змішаного навчання, використанням прийомів перевернутого навчання, а також мультимедійного навчання та сторітелінг.</p>
Мова викладання	англійська/українська
Місце дисципліни в освітній програмі	
Освітня програма (ОП)	-
Перелік компетентностей	<p>Вміння спілкуватися іноземною мовою усно та письмо. Навички роботи з інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел, у тому числі з відеоконтенту). Здатність до оперативного мислення на основі логічних аргументів та перевірених фактів. Здатність працювати в команді та автономно. Дотримання етичних принципів як з точки зору професійної чесності, так і з точки зору розуміння можливого впливу досягнень з перекладознавства на соціальну сферу. Здатність до самонавчання та вміння працювати автономно. К12. Дослідницькі уміння (вміння знаходити специфічну інформацію з різних інформаційних джерел; вміння організувати та структурувати науково-дослідну працю). Здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття; оперувати концепціями та терміносистемою контрастивної лінгвістики; використовувати ці знання для створення стратегії усного й письмового перекладу. Уміння використовувати контрастивний аналіз. Володіння критичними, інтерпретативними й аналітичними навичками опрацювання художніх текстів аудіо та відео контенту мовою оригіналу. Розуміти літературно-розмовне мовлення носія мови; відокремлювати головну інформацію тексту від другорядної; виділяти експліцитно висловлену головну думку почутого тексту; розуміти імпліцитно висловлену інформацію тексту; виділяти імпліцитно висловлену головну думку почутого тексту.</p>
Перелік програмних результатів навчання (ПРН)	<p>Знати теорію та володіти практичними навичками перекладу з англійської мови українською і навпаки. Знати сучасні підходи до аналізу тексту і дискурсу. Уміти аналізувати та перекладати тексти різної стилістичної спрямованості англійською мовою та навпаки; Уміти інтерпретувати екранізовані твори зарубіжних письменників, встановлювати їхні жанрово-стилістичні особливості мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладів; Творчо і критично осмислювати філологічну інформацію для вирішення практичних завдань у сфері професійної діяльності - перекладу; Спілкуватися основною іноземною мовою для здійснення професійної і міжособистісної комунікації; Аналізувати та продукувати тексти різної стилістичної спрямованості іноземною мовою; Використовувати професійно профільовані знання з філологічних та суто перекладознавчих дисциплін, уміння й навички в галузі порівняльної граматики, порівняльної стилістики, порівняльної лексикології, порівняльного літературознавства для здійснення кіноперекладу;</p>

	<p>Критично осмислювати нові тенденції у галузі перекладознавства; Здатність ефективно застосовувати ІКТ-ресурси як у педагогічній, так і науковій діяльності для пошуку й обробки інформації, з використанням високих стандартів текстового аналізу до електронних та традиційних джерел.</p> <p>Здатність здійснювати конструктивно-плануючу функцію, тобто планувати і творчо конструювати процес кіноперекладу в цілому з урахуванням усіх особливостей.</p> <p>Здатність до критичної рефлексії на процес кіноперекладу.</p> <p>Здатність робити самооцінку та оцінку результату / продукту діяльності і способів його досягнення.</p>
Пререквізити дисципліни (що треба знати, з чим ознайомитися студенту перед вивченням дисципліни)	-

Тематичний план та оцінювання результатів навчання

Назва теми	Кількість годин				Форми контролю
	Усього годин/кредитів	з них			
		Лекції	практичні заняття	СРС	
Тема 1. Кінематограф як найбільше джерело інформації про культуру інших народів.	11	2	2	7	УО, ПЗ, ІЗ, Т
Тема 2. Кінопереклад в Україні та світі.	11	2	2	7	УО, ПЗ, ІЗ
Тема 3. Види кіноперекладу.	11	2	2	7	УО, ПЗ, ІЗ
Тема 4. Кінопереклад як вид художнього перекладу.	10	2	2	6	УО, ПЗ, Т
Тема 5. Теоретичні засади поняття кінотекст.	11	2	2	7	УО, ПЗ, Т
Тема 6. Уточнення понять кіносценарій.	11	2	2	7	УО, Т
Тема 7. Роз'яснення поняття кінодіалог.	10	2	2	6	ПЗ, ІЗ
Тема 8. Стратегії адаптації при перекладі назв художніх фільмів.	11	2	2	7	УО
Тема 9. Жанрово-стилістичні особливості кіноперекладу: субтитрування.	11	2	2	7	УО, ПЗ, Т, ІЗ, ТЗ
Тема 10. Види субтитрів. Стандартні вимоги до перекладу субтитрів у Європі.	11	2	2	7	УО, ПЗ, ІЗ, ТЗ
Тема 11. Аналіз перекладацьких труднощів при перекладі субтитрів.	10	2	2	6	УО, ПЗ, ІЗ
Тема 12. Синхронний аудіовізуальний переклад.	11	2	2	7	УО, ПЗ, ІЗ
Тема 13. Основні етапи дублювання англомовних фільмів українською мовою.	10	2	2	6	УО, ПЗ
Тема 14. Перекладацька еквівалентність при перекладі аудіомедіальних текстів.	11	2	2	7	УО, ПЗ
Тема 15. Роль перекладацьких трансформацій при перекладі кінодіалогів.	10	2	2	6	УО, ПЗ, ІЗ
Тема 16. Методологічне підґрунтя навчання перекладу художніх фільмів.	10	2	2	6	УО, ПЗ, ІЗ
Тема 17. Лінгвокультурні особливості перекладу сучасних художніх фільмів	10	2	2	6	УО, ПЗ, ІЗ
РАЗОМ за навчальний рік	180/6	34	34	112	Екз

Поточний контроль / критерії оцінювання

1. За кожне практичне заняття – 4 бали

(17 занять * 4 бали) = 68 балів

2. Самостійна робота здобувача – 32 бали

Разом за семестр – 100 балів.

На практичному занятті оцінюються:

- рівень розуміння кінотексту як відеOVERBального тексту у парадигмі лінгвістичних досліджень мультимодальності;
- вміння аналізувати та виокремлювати лінгвальні і паралінгвальні параметри, які визначають кінотекст;
- знання сучасних адаптивних перекладацьких стратегій, що є актуальними для кінотексту, а також практичне їх застосування в перекладацькій діяльності;
- навички аудіовізуального сприйняття та розуміння оригінального англомовного лексичного матеріалу;
- реферативні навички, здатність розуміти ідею, сутність, деталі відповідних кінотекстів/діалогів; рівень володіння відповідним фактичним матеріалом;
- вміння узагальнювати, аналізувати й редагувати, визначати стратегії, диференціацію прийомів, відсіювання проміжних варіантів та вибору кращого варіанта у процесі кіноперекладу.

Оцінювання самостійної роботи:

- підготовка наукових публікацій та участь з доповідями у студентських конференціях і семінарах – 8 балів;
- участь у тренінгах і вебінарах із розвитку навичок синхронного та асинхронного перекладу – 10 балів;
- підготовка онлайн/оффлайн проєктів на розвиток Soft Skills у межах іншомовного студентського середовища – 4 балів;
- опрацювання оригінального англомовного мультимедійного продукту та його часткове субтитрування – 10 бали.

Критерії оцінювання результатів навчання

Рівні компетентності	За шкалою КНТЕУ	Критерії оцінювання
1	2	3
Високий (дослідницький)	90-100	Має обґрунтовані та всебічні знання з дисципліни «Кінопереклад», вміє узагальнювати та систематизувати набуті знання; самостійно знаходить додаткові джерела інформації та може визначити їх новизну та актуальність; виконує завдання у повному обсязі з мінімальною кількістю помилок і неточностей, що свідчить про: досконале засвоєння матеріалу; відмінне володіння вміннями та навичками перекладу; аргументоване й логічне викладення змісту в усній / письмовій формі; вільне оперування термінами й поняттями; виявлення творчих здібностей у процесі засвоєння та користування мовою оригіналу мультимедійного продукту.
Достатній (частково-пошуковий)	82-89	Добре володіє теоретичним матеріалом, проявляє ініціативність у підготовці до занять, належним чином та в повному обсязі виконує завдання, що містить окремі (лексичні / граматичні / стилістичні / орфографічні / фонетичні) помилки, що свідчить про: добре володіє практичними навичками та вміннями в сфері перекладознавства; аргументовано й логічно розкриває більшість основних положень теми; виявляє розуміння сутнісного змісту понять; дає адекватні за змістом та

		лінгвістичним оформленням відповіді на поставлені задачі.
	75-81	Володіє визначеним програмою навчальним матеріалом; в повному обсязі виконує завдання, що містить окремі помилки, дає адекватні за змістом та лінгвістичним оформленням відповіді на поставлені задачі.
Елементарний (репродуктивний)	69-74	Неповністю виконує завдання / завдання, яке містить певну кількість помітних помилок у змісті та вербальному оформленні, що загалом свідчить про: рівень іншомовних знань, сформованість мовленнєвих навичок, які задовольняють мінімальні критерії; відсутність розуміння змісту основних понять у сфері кіноперекладу, погане володіння термінологічним апаратом теми; недостатньою мірою виявлену активність на практичних заняттях та неналежну старанність під час виконання індивідуальних завдань і самостійної роботи; відсутність творчого підходу в опануванні змісту дисципліни, переважно репродуктивний характер навчальної роботи).
	60-68	Ознайомлений з навчальним матеріалом, відтворює його на репродуктивному рівні; виконує елементарні завдання за зразком.
Низький (фрагментарний)	35-59	Ознайомлений та відтворює навчальний матеріал на рівні окремих фактів, невиконане завдання / завдання, що містить велику кількість суттєвих помилок, що в цілому свідчить про: оволодіння програмним матеріалом на рівні елементарного розпізнавання; відсутність системного розуміння дисципліни та сформованих умінь і навичок кіноперекладацької діяльності; поверхове розуміння і пояснення змісту понять, термінів, окремих питань, які розглядалися; пасивність під час обговорення питань теми на аудиторних заняттях; відсутнє виконання завдань для самостійної роботи.
	1-34	Ознайомлений з навчальним матеріалом на рівні розпізнавання та відтворення окремих фактів.
Основні літературні та інформаційні джерела		<ol style="list-style-type: none"> Кулікова А. Є. Дублювання як один з основних видів аудіовізуального перекладу: недоліки та переваги. Луганськ: Луганський національний університет ім. Т.Г. Шевченка. URL: http://www.sworld.com.ua/index.php/en/component/content/article/72http://www.sworld.com.ua/index.php/en/component/content/article/72 Лашенко О., Набока М. Кіно українською. Що загрожує українському дубляжу? <i>Радіо Свобода</i>, 2016. URL: http://www.radiosvoboda.org/content/article/2073545.htmlhttp://www.radiosvoboda.org/content/article/2073545.html Малкович Т. Відтворення вербальних концептів мовою кінообразів як важливий аспект кіноперекладу. <i>Мовні і концептуальні картини світу</i>. 2017. Випуск 44, частина 2. С. 235–241. Яценко, А. Перекладач Негребецький: І де ж в Україні російськомовній душечці вдовольнити культурні запити? <i>УНІАН</i>, 2008. URL: http://www.unian.net/ukr/news/news Pedersen, J. <i>Subtitling Norms for Television: An exploration focussing on extralinguistic cultural references</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2011. 242 p.

Політика дисципліни	
Організація навчання	<p>Вивчення дисципліни «Кінопереклад» передбачає аудиторну та позааудиторну навчально-пізнавальну діяльність здобувачів вищої освіти. Аудиторна навчально-пізнавальна діяльність здійснюється на практичних заняттях, консультаціях з викладачем, науково-практичних конференціях, круглих столах та олімпіадах у ВТЕІ КНТЕУ, впродовж складання підсумкового контролю.</p> <p>Позааудиторна навчально-пізнавальна діяльність не регламентується навчальним розкладом, планується, організовується та здійснюється самим здобувачем вищої освіти (в окремих випадках під керівництвом викладача), а також передбачає науково-дослідну роботу (підготовку доповідей, презентацій, написання статей, тез), участь у всеукраїнських та міжнародних науково-практичних заходах, олімпіадах.</p> <p>Здобувачі вищої освіти зобов'язані вчасно приходити на практичні заняття. Викладач може не допустити здобувача до заняття, якщо він/вона спізнився без поважної причини.</p> <p>У випадку пропуску 10 чи більше практичних занять без поважної причини, здобувач може бути не допущений до підсумкового контролю (екзамену), або його/її підсумкова оцінка буде знижена.</p>
Відпрацювання пропусків занять	<p>Відпрацювання пропущених занять (із/без поважної причини) відбувається у передбачений викладачем час для консультацій. Здобувачі відпрацьовують пропущені заняття усно чи письмово, в залежності від теми та форм поточного контролю, який передбачено тематичним планом дисципліни.</p> <p>Відпрацювання пропущених занять впродовж поточного практичного заняття чи після завершення академічної години з дисципліни не дозволяється. Пропущенні заняття мають бути відпрацьовані напередодні останнього практичного заняття з дисципліни. У випадку невчасного відпрацювання пропусків викладач має право не допустити здобувача до підсумкового контролю (екзамену).</p>
Допуск до підсумкового контролю	<p>У разі, якщо здобувач вищої освіти бажає поліпшити свою оцінку, або не набрав 75 балів, він складає екзамен з усієї програми навчальної дисципліни у вигляді письмового опитування знань згідно завдань встановленого зразка.</p> <p>Результат виконання екзаменаційних завдань оцінюється з урахуванням результатів у співвідношенні 80:20, де 80 – максимальна оцінка за виконання екзаменаційного завдання, 20 – результат поточної успішності відповідно до шкали переведу поточної роботи для врахування її при підсумковій оцінці</p>
Академічна доброчесність	<p>Дотримання політики академічної доброчесності є обов'язковою. (http://www.vtei.com.ua/doc/2019/ud/pol/pol_akad_dobr.pdf)</p> <p>Студенти повинні САМОСТІЙНО виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей), уникаючи академічного плагіату, самоплагіату, академічного шахрайства; фабрикації; фальсифікації, списування, обману, хабарництва.</p> <p><u>Під час контрольних заходів порушенням вважається:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ використання заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалки, мікронавушники, телефони, планшети тощо); ▪ проходження процедур контролю знань підставними особами;

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ списування; ▪ повторне використання раніше виконаної іншою особою письмової роботи. <p>За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ оголошення попередження; ▪ повторне проходження оцінювання (іспит тощо); ▪ повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; ▪ позбавлення академічної стипендії; ▪ відрахування з інституту. <p>Викладач зобов'язується використовувати чіткі і зрозумілі методи оцінювання, вчасно інформувати та обґрунтовувати отримані бали для об'єктивного оцінювання навчальних досягнень.</p>
Інші складові політики дисципліни	<p>1. Здобувач зобов'язаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> - добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю з дисципліни; - приймати активну участь на практичних заняттях; - бути толерантним у спілкуванні з викладачем та одногрупниками, зокрема впродовж обговорення дискусійних питань на практичних заняттях. <p>2. Здобувачам заборонено користування мобільними телефонами, планшетами чи іншими інформаційно-комунікативними технологіями впродовж опитування та виконання контрольних письмових завдань.</p> <p>3. У випадку порушення норм академічної доброчесності впродовж виконання завдань поточного чи підсумкового контролю, здобувач отримує «0» балів.</p> <p>4. Здобувачі вищої освіти повинні неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку ВТЕІ КНТЕУ; інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють навчальний процес у ЗВО.</p>

Затверджено на засіданні кафедри протокол № 10 від 16 листопада 2021 р.

Науково-педагогічний працівник



Олеся САМОХВАЛ

Завідувач кафедри



Наталя ІВАНИЦЬКА